



主辦單位  
Organização  
Organizer

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

承辦單位  
Coordenação  
Coordinated by

澳門樂團有限公司  
SOCIEDADE ORQUESTRAL DE MACAU, LIMITADA  
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

“Sons de uma época”  
Concerto com obras de  
Doming Lam

“Sounds of an Era”  
Concert Featuring  
Doming Lam Works

# 時代之聲



林樂培作品專場音樂會



主辦單位 | Organização | Organisers

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

ORQUESTRA  
CHINESA  
DE  
MACAU

承辦單位 | Coordenação | Coordinated by

澳門樂團有限公司  
SOCIEDADE ORQUESTRAL DE MACAU, LIMITADA  
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

經典傳世系列  
Ciclo Clássicos Eternos  
The Timeless Classics Series

©KH

35

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

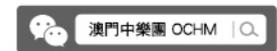
- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio” ou desactivados;
- É proibido fumar e comer no local do espectáculo;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Dear audience members:

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:

- All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;
- Smoking and eating are prohibited in the performance venue;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;
- According to general concert etiquette, please do not applause during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;
- Children aged 6 or below will not be admitted;
- The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.

澳門中樂團之友  
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau  
Friends of Macao Chinese Orchestra



ORQUESTRA  
CHINESA  
DE  
MACAU

澳門中樂團

MACAO  
CHINESE  
ORCHESTRA

藉此音樂會，向林樂培大師致敬。

Este concerto é uma homenagem ao Maestro Doming Lam.

This concert is a tribute to Maestro Doming Lam.

經典傳世系列  
《時代之聲》林樂培作品專場音樂會

2023年6月30日（星期五） 20:00 澳門文化中心綜合劇院

指揮：葉聰

鋼琴：龍綺欣

Ciclo Clássicos Eternos  
“Sons de uma época” : Concerto com obras de Doming Lam

30 de Junho de 2023 (Sexta-feira) 20:00 Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Maestro : Tsung Yeh

Piano : Long Ian

The Timeless Classics Series  
“Sounds of an Era” : Concert Featuring Doming Lam Works

30 June 2023 (Friday) 20:00 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Conductor : Tsung Yeh

Piano : Long Ian

節目表

《祝賀吹打序樂》

林樂培 曲

《秋決》

林樂培 曲

第一回：貪官到，強權呈霸道。

第二回：孝媳婦，公堂判極刑。

第三回：叫冤聲，動地又驚天。

第四回：痛別離，記前塵舊夢。

第五回：赴法場，六月飄霜雪。

鋼琴與樂隊 古曲新譯《春江花月夜》

林樂培 移植

鋼琴：龍綺欣

中場休息

鋼琴與樂隊 古曲新譯《昭君怨》

林樂培 移植

鋼琴：龍綺欣

《問蒼天》

林樂培 曲

《昆蟲世界》

林樂培 曲

一、勤蜂嗡嗡

二、蜻蜓點水

三、春蠶吐絲

四、穿花蝴蝶

五、昆蟲世界

朗誦：龍天允、龍天予、龍天恩

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。

## Programa

*Fanfarra de Saudações*

Comp. Doming Lam

*Execução no Outono*

Comp. Doming Lam

1º Capítulo: *hegada de um funcionário corrupto, sublevação da injustiça.*

2º Capítulo: *A nora piedosa, condenada à morte pelo tribunal.*

3º Capítulo: *grito da injustiça, chocando o Céu e a Terra.*

4º Capítulo: *A triste partida e lembrança dos bons velhos tempos.*

5º Capítulo: *execução vem, a neve cai em Junho.*

*Luar sobre o rio Primavera* – Concerto para piano      Revivendo a Música Antiga

Piano : Long I Ian

Adapt. Doming Lam

Intervalo

*O Lamento da Dama Zhaojun* – Concerto para piano      Revivendo a Música Antiga

Piano : Long I Ian

Adapt. Doming Lam

*Oração Silenciosa*

Comp. Doming Lam

*O Mundo dos Insectos*

Comp. Doming Lam

1. As abelhas atarefadas

2. As Libélulas

3. Os bichos-da-seda

4. As Borboletas

5. O Mundo dos Insectos

Recitação por : **Ambrose Lung, Berenice Lung, Callum Lung**

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

## Programme

*Greetings Fanfare*

Comp. Doming Lam

*Autumn Execution*

Comp. Doming Lam

Chapter 1. Arrival of a corrupt official, upheaval, of injustice.

Chapter 2. The pious daughter-in-law, sentenced to death at court.

Chapter 3. The cry of injustice, heaven and earth are shocked.

Chapter 4. The sad departure and remembrance of the good old days.

Chapter 5. The execution comes, snow falls in June.

Piano concerto      Ancient Music Revival - *Moonlight over the Spring River*

Piano : Long I Ian

Adapt. Doming Lam

Interval

Piano concerto      Ancient Music Revival - *The Lament of Lady Zhaojun* Music Revival

Piano : Long I Ian

Adapt. Doming Lam

*A Silent Prayer*

Comp. Doming Lam

*The Insect World*

Comp. Doming Lam

1. The Busy Bees

2. The Dragonflies

3. The Silk Worms

4. The Butterflies

5. The Insect World

Recitation by : **Ambrose Lung, Berenice Lung, Callum Lung**

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

## 曲目介紹

《**祝賀吹打序樂**》 林樂培 曲

香港電台「第四台」是香港唯一提供古典音樂及文化資訊節目的電台。數十年來為知識文化愛好者製作出有如珍饈百味，琳瑯滿目的滿漢全席盛宴。

這首序曲也就以製作盛宴的方法；把傳統的「鑼鼓經」和劇種「套頭場」的喜慶吹打場面混成一片新古典色彩的喜慶賀禮。

樂曲以「香港電台第四台」和「我地恭喜你」兩句吉祥語韻為主題，接著是一連串熱鬧、調皮、輝煌的變奏樂段。

《**秋決**》 林樂培 曲

第一回：貪官到，強權呈霸道。

以不規則的七拍子節奏，寫出兵馬進城的景象。

第二回：孝媳婦，公堂判極刑。

以交響化的聲音組合，表達出京劇舞台的功架，以噴吶叫出主審官的嚴詞呼喝聲，以洞簫描寫弱女的心態，以搖琴唱出媳婦的道白。

第三回：叫冤聲，動地又驚天。

全段祇有「冤枉呀！」三個字的音調作為動機，以有計劃及有控制的「即興」手法，造成意想不到的逼真意境。

第四回：痛別離，記前塵舊夢。

將大樂團化成小組獨奏，恬靜地寫出行刑前夕對生命的無奈與失望的心聲。

第五回：赴法場，六月飄霜雪。

在兵馬引領之下，「引刀成一快」，一陣古箏、揚琴的亂聲中，再帶出冤魂不息的洞簫樂句終結全曲。

此曲於 1978 年委約創作，是當時香港中樂團嘗試走向現代交響化的一個里程碑。1978 年 11 月首演時由作曲家親自指揮，之後香港樂壇便掀起了一陣子的中樂創作熱潮。

這首作品的特徵是「創新而不忘本」，雖然林氏用了很多新的手法與概念，卻仍能把中國傳統的表演藝術，如京劇的功架、人物的感情及對白等作精細的描述。

《秋決》的風格明顯地受了關漢卿的《竇娥冤》所影響，五個樂章的標題都與《竇娥冤》很吻合。

鋼琴與樂隊 古曲新譯《春江花月夜》 林樂培 移植

《春江花月夜》是一首很流行的古曲，原名《夕陽簫鼓》，又名《潯陽琵琶》、《潯陽夜月》等。原譜共分十段，各冠以與曲調不相稱的標題，作者選出其中〈江樓鐘鼓〉、〈月上東山〉、〈花影層台〉、〈橈鳴遠瀨〉、〈迴瀾拍岸〉（隨想曲）及〈款乃歸舟〉等六段，以變奏曲形式發展，並盡量保留及發揮古琴與琵琶的演奏效果。這首古曲現經改編，以適合樂團演奏。

鋼琴與樂隊 古曲新譯《昭君怨》 林樂培 移植

此曲是嶺南古曲中之表表者，敘述昭君被遣往塞外的委曲心事。《昭君怨》是林樂培初譯古曲的第一首作品，以京劇票友盧燕女士上世紀六十年代在美國洛杉磯的演唱為藍本。他曾經花了整整一年時間去推敲和聲、伴奏織體及樂器等問題，直至研究出「模仿國樂器演奏效果」的意念後，再經過整個月試驗才能脫稿。「模仿國樂器」的方式也成為他早期作品中的主要風格。

《昭君怨》穿插了不少鑼鼓聲響增加舞台劇的效果。中段後琵琶聲響頻頻，更強調昭君出塞時的果敢精神。這首古曲現經改編，以適合樂團演奏。

## 《問蒼天》

林樂培 曲

「無語問蒼天」就是本曲的主題，為什麼別人有敏捷的身手，精靈的頭腦，而我獨無！？這是 1981 年「國際傷殘年」引起我的感應。

樂曲仿西方的「聖詠序曲」體，內容卻是古代祭神禮樂的隨想。禮祭中段之舞樂，我是引用了高麗調子，因為中國的古樂，在韓國保存得較完整，更能捕捉遠祖的風采。

樂曲首演時是用無言的童聲合唱，以後演出，因為方便起見，已改用大木琴替代人聲。重訂時更加入編鐘，以增加問天的禱告心聲。

## 《昆蟲世界》

林樂培 曲

這是一首嘗試擴充中國音樂調性、和聲與音色組合的實驗作品。每段樂曲都以音響去素描昆蟲的形象，再以旋律寫出其中的意境，全曲共分五段：

### 一、勤蜂嗡嗡

小蜜蜂，嗡嗡嗡，飛到西，飛到東；  
採花粉兒做蜜糖，一生一世勤做工。

### 二、蜻蜓點水

小蜻蜓，像飛機，飛來飛去真頑皮；  
點著花兒花含笑，點著塘兒水花起。

### 三、春蠶吐絲

蠶吐絲，造新衣，一團一團結繭兒；  
慢條斯理有分寸，不慌不忙到死時。

### 四、穿花蝴蝶

蝴蝶飛，多優美，百花叢中來遊戲；  
無憂無慮無牽掛，一雙一對多歡喜。

### 五、昆蟲世界

小昆蟲，多品種，你你我我忙做工；  
大自然裡齊享受，互不侵犯樂融融，樂融融。

## Introdução ao Programa

### *Fanfarra de Saudações*

Comp. Doming Lam

A RTHK Radio 4 é a única estação de rádio em Hong Kong, oferecendo música clássica e programas culturais. Nas últimas décadas, produziu um rico banquete de iguarias artísticas para os amantes do conhecimento e da cultura.

A abertura é criada de forma a parecer uma festa. A tradicional "Luogu jing" (música de percussão) e o teatral "Taotou chang" (sessão festiva de sopros e percussão) combinam-se numa alegre celebração com laivos neoclássicos.

Esta peça tem como tema duas frases auspiciosas, nomeadamente "RTHK Radio 4" e "Muitos Parabéns", seguidas por uma série de variações vivas, atrevidas e brilhantes.

### *Execução no Outono*

Comp. Doming Lam

1º Capítulo: **Chegada de um funcionário corrupto, sublevação da injustiça.**

Aqui, usam-se ritmos irregulares de sete tempos para retratar a cena do exército entrando na cidade.

2º Capítulo: **A nora piedosa, condenada à morte pelo tribunal.**

Com combinações de sonoridades sinfónicas, este movimento expressa as façanhas (Gongjia) no palco da Ópera de Pequim, usando o Suona para introduzir o grito severo do juiz supremo, a Dongxiao (Flauta de bambu) para descrever o que pensa a mulher desfavorecida e o Leiqin para apresentar a fala da nora.

3º Capítulo: **O grito da injustiça, chocando o Céu e a Terra.**

A secção inteira tem apenas um tom de três palavras: "Eu fui injustiçada!" como motivo. Com uma técnica de "improvisação" planeada e bem controlada, cria uma ambiência surpreendentemente realista.





## Programme Introduction

### ***Greetings Fanfare***

Comp. **Doming Lam**

Radio Television Hong Kong's Radio Four is the only radio station providing classical music and cultural information service in Hong Kong. It has served the intellectuals and lovers of the arts in Hong Kong with a sumptuous feast of huge varieties for years.

Greetings Fanfare is a prelude that has the characteristics of a witty, glorious and rousing feast. It integrates the traditional sounds of celebration of Chinese gong-and-drum music and the 'opening fanfare' of Chinese opera with a neo-classical touch.

The theme of the piece is made up of two phrases. If you speak Cantonese, you would even hear the greeting vernacularised in the music, 'Congratulations to you, RTHK Radio 4!', which is followed by sections of joyful, boisterous and glorious music in variation form.

### ***Autumn Execution***

Comp. **Doming Lam**

#### **Chapter 1. Arrival of a corrupt official, upheaval, of injustice.**

The melody in septuplet meter portrays the scene of soldiers marching into the city.

#### **Chapter 2. The pious daughter-in-law, sentenced to death at cour.**

The multiple symphonic sounds of the orchestra expresses the stylistic acting poses of Beijing opera: the suona sounds out the presiding judge's solemn yelling order, the sound of dongxiao describes the helpless woman's mentality and zhuihu sounds out the daughter-in-law's grievances.

#### **Chapter 3. The cry of injustice, heaven and earth are shocked.**

The melodic materials of this passage are based on the motif "Cry of Injustice". The calculated and well-controlled 'improvisation' technique brings forth the unexpected lively overtone.

#### **Chapter 4. The sad departure and remembrance of the good old days.**

The ensemble playing in solo of the orchestra serenely depicts the heartfelt thinking of despair and helplessness in life on the eve of execution.

#### **Chapter 5. The execution comes, snow falls in June.**

Under the escort of the mounted police the execution was conducted amidst a round of ritual sound of guzheng and yangqin. The following tune played by the dongxiao brings forth the looming restless aggrieved soul of the victim, and brings the whole piece to a close.

This composition commissioned in 1978, was a milestone in the progress of the Hong Kong Chinese Orchestra when it attempted to become modernized and symphonic over the past ten years.

Its premiere was conducted by the composer and it subsequently gave rise to a craze for innovative Chinese musical composition in the local music world. Its style is obviously under the influence of *The Injustice of Tou O*, a qu (a type of verse for singing, popular in the Yuan Dynasty) by Guan Hanqing. The titles of the five chapters are also similar to Guan's work.

**Piano concerto    Ancient Music Revival - *Moonlight Over the Spring River*    Adapt. Doming Lam**

This is a very popular ancient melody, originally named *The Flutes and Drums at Sunset, The Pipa of Xunyang* or *Moonlight at Xunyang*. The original melody consists of 10 sections, each with a name that does not correspond too closely to the music.

From this, the composer has selected six, namely :

1. The Chiming Bells of River Tower
2. Moon Over East Mountains
3. Flowery Shadows
4. The Distant Chirps at Dawn
5. The Returning Waves, (fantasia)
6. The Homeward Boat

and interpreted them in the form of variations. At the same time he has tried to retain and develop the sound qualities of the pipa.

The ancient melody has been specially re-arranged for orchestral performance by the composer.

**Piano concerto    Ancient Music Revival - *The Lament of Lady Zhaojun*    Adapt. Doming Lam**

This is one of the best-known ancient Chinese melodies from the southern regions of China. It is a study of the sorrowful internal monologue of Lady Zhaojun, the Han beauty who was sent to marry a Mongolian prince. It was Doming Lam's first attempt at a modern interpretation of ancient Chinese music. Based on the vocal performance of a Peking Opera singer, he spent one whole year trying to overcome the problems of harmony, accompaniment and orchestration. It was not until he came up with the concept of "creating the sound effects of Chinese instruments by imitation" and after one full month of experimentation that he could complete the present rendition. This concept of "imitation" also became the dominant style in the composer's early works.

There are frequent uses of Chinese gongs and drums in the music to highlight the stage drama effects. The pipa in the middle section highlights the courage of Lady Zhaojun on her mission of no return. The music has been re-arranged for the orchestra by the composer.

***A Silent Prayer*    Comp. Doming Lam**

This work was composed for the 1981 International Year of Disabled. 'A prayer without words' is the concept of the music. It raises the wonder why other people have better physical abilities and more clever brains than I do.

The *Silent Prayer* is in the form of Chorale Prelude, and it is a reflection on ancient Chinese ritual music. Korean dance materials are used in the middle section, because Chinese ancient music is well preserved in Korea.

A children's choir singing a chorale with only vowels premiered this work. For the convenience of later performances, the marimba is used to replace the chorale. In this revision, a set of bells (Bianzhong) is used to emphasize this prayer to God.

## ***The Insect World***

Comp. **Doming Lam**

This work is an experimental piece which stretches the combination of Chinese tonalities, modalities, harmony, timbres and textures. It is in five sections:

### **1. The Busy Bees**

Little bees, buzzing by,  
Fly to the east and fly to the west,  
Making honey and never rest.

### **2. The Dragonflies**

Little dragonflies, naughty and nifty,  
Are like aeroplanes in flight.  
They land on blossoms which smile,  
And on pools which ripply whirl.

### **3. The Silk Worms**

The silk worms spit out silky threads  
To make their new clothes of cocoon;  
Steadfastly, slowly, they work,  
Never stopping until they die.

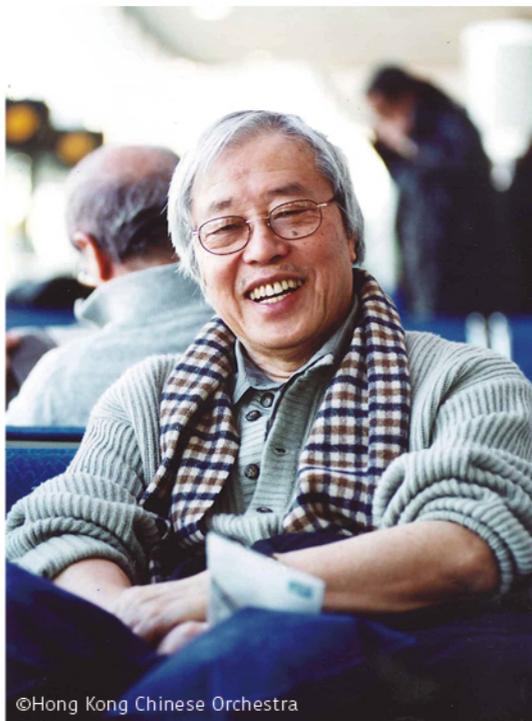
### **4. The Butterflies**

How graceful are the butterflies,  
Playfully dancing among the flowers and bushes.  
Free from worry and free from care,  
They make happy couples everywhere

### **5. The Insect World**

Little insects, there are so many species:  
Hustling, bustling, you and I are so busy.  
We share the nature we love  
In such happy harmony.





## 林樂培 (1926-2023)

香港大學前任駐校作曲家、2010 及 2012 兩屆得 CASH 金帆獎最佳正統音樂作品獎。林樂培 1926 年生於澳門，是亞洲作曲家同盟、香港作曲家及作詞家協會和香港作曲家聯會的創會理事，亦是把香港引進國際樂壇的開路先鋒。在加拿大、美國及德國達姆城研習音樂。1964 至 1994 年間活躍於香港音樂界，在作曲、教學、指揮、製作電台及電視音樂節目上都有成就。

他探索中國新音樂 60 年，作品以「從傳統中尋根，在前衛技法中找路」為方向，每首作品都有創新痕跡，亦在國際 50 多個城市發表過，啟發後起之秀。林樂培的作品為香港大學音樂圖書館收藏，他的詳盡介紹收錄於《葛羅夫音樂及音樂家辭典》（2001 年版）。為了嘉許林樂培在音樂界的貢獻，他在 2007 年被國際現代音樂協會選為榮譽會員，2020 年獲香港演藝學院頒授榮譽博士。

## Doming Lam (1926-2023)

Natural de Macau, Doming Lam (1926-2023) foi compositor residente da Universidade de Hong Kong e vencedor dos CASH – Prémios de Música Vela Dourada em 2010 e 2012. Antigo Director e Fundador da Liga dos Compositores Asiáticos, da Sociedade de Compositores e Autores de Hong Kong e da Guilda dos Compositores de Hong Kong, Lam estudou música no Canadá, nos Estados Unidos e em Darmstadt, na Alemanha. De 1964 a 1994 trabalhou em Hong Kong, onde compôs, regeu, ensinou e produziu programas musicais para a rádio e a televisão. Um dos objectivos de Lam foi rejuvenescer a música chinesa, inculcando técnicas de vanguarda nas sensibilidades tradicionais. A sua música já foi tocada em mais de 50 cidades e influenciou gerações de músicos mais jovens.

As composições de Doming Lam constam da colecção da Biblioteca de Música da Universidade de Hong Kong. O Dicionário New Grove de Música e Músicos (2001) inclui uma biografia detalhada de Lam. Em reconhecimento da sua contribuição, foi nomeado em 2007 Membro Honorário da Sociedade Internacional de Música Contemporânea (ISCM) e foi-lhe conferido um Doutoramento Honorário pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong em 2020.

## Doming Lam (1926-2023)

Born in 1926 in Macau, Lam is a former composer-in-residence of the University of Hong Kong, and the winner of 2010 and 2012 CASH Golden Sail Music Awards. He is the Founding Director of the Asian Composers' League, The Composers and Authors Society of Hong Kong and the Hong Kong Composers' Guild. Lam studied music in Canada, the US and Darmstadt in Germany. From 1964 to 1994 he worked in Hong Kong, where he composed, conducted, taught, and produced music programmes for radio and television. A goal of Lam's is to create new Chinese music by instilling avant-garde techniques into traditional sensibilities. His music has been performed in over 50 cities and has influenced many younger musicians.

Doming Lam's compositions are in the collection of the Music Library of the University of Hong Kong. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* (2001) includes a detailed biography of Lam. To recognize Doming Lam's contribution, he was named an Honorary Member of the International Society of Contemporary Music (ISCM) in 2007, and conferred with an Honorary Doctorate by the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2020.

## 澳門中樂團

澳門中樂團成立於 1987 年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。澳門中樂團充分利用澳門的中西文化交融特點，對外擔任特區政府的文化大使角色，對內地宣揚本澳文化建設，持續建設澳門這座文化永續之城。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及近二十個省會及重要城市，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，獲得一致認同及好評。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關迺忠、朴東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、劉沙等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、阿朗驕、姜克美、黃安源、余其偉、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華、袁芳、孫穎迪、董曉琳、薛皓垠、余樂夫等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關迺忠的組曲《澳門愛情故事》、為唢呐和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威的《澳門明信片》、林心蘋的《濠鏡隨想》、李博禪的《澳門素描》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

澳門中樂團一直是文化局屬下本澳唯一的民族音樂專業樂團。自 2022 年 2 月 1 日開始，由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運。邁入新篇章的澳門中樂團，特別聘任國際知名指揮家葉聰擔任首席客席指揮兼藝術顧問。



## Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987. Defendendo o princípio "Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente", a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem positiva de Macau para o mundo.

A Orquestra Chinesa de Macau tem envidado grandes esforços para promover a educação e a cultura da arte musical e demonstrar a sua solidariedade com a sociedade, aprofundando-se a sua presença na comunidade e nas escolas; tem participado activamente em eventos locais, incluindo Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Celebração do Aniversário da Transferência de Macau para a China; também tem promovido a formação de grupos artísticos de pequena e média dimensão e jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa local; tem tentado apresentado espectáculos musicais em locais de locais que são Património Mundial, como museus, bibliotecas, parques etc., para enriquecer a vida dos residentes e activar o interesse artístico das comunidades pela música. Aproveitando ao máximo a combinação das culturas chinesa e ocidental existentes em Macau, a Orquestra Chinesa de Macau tem actuado como Embaixador Cultural do Governo da RAE para promover Macau no estrangeiro, apoiando a cultura local no mercado interno e continuando a construir Macau como uma cidade de sustentabilidade cultural.

A Orquestra Chinesa de Macau fez digressões em diversos países e cidades, como Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e outros países, bem como em cerca de 20 capitais de província e grandes cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da música chinesa contemporânea, a Orquestra pretende potenciar o intercâmbio e a cooperação, e promover a imagem cultural da integração de Macau e do Ocidente, o que tem sido amplamenteelogiado.

Os maestros que deram as mãos à Orquestra Chinesa de Macau desde o seu estabelecimento incluem Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan,

Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha entre outros. A Orquestra cooperou com vários músicos e vocalistas, incluindo Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, entre outros.

A Orquestra Chinesa de Macau executa periodicamente não só música popular tradicional, mas também música chinesa original combinando características da música chinesa e da música ocidental. A Orquestra dá especial destaque à execução de obras encomendadas localmente que apresentam elementos da cultura de Macau, sendo de referir a suite de Kuan Nai-Chuang, *História de Amor Numa Cidade Pequena e Rapsódia No. 2 de Macau*, composta para suona e orquestra chinesa, *Impressões de Macau* de Zhao Jiping, *Suite de Macau* de Tang Jianping, *Capricho de Macau* de Wang Danhong, *A Canção dos Sete Filhos* de Luo Maishuo para canto feminino com a orquestra, *Postal de Macau* de Wang Chen Wei, *Fantasia de Macau* de Jamie Lin, *Esboço de Macau* de Li Bochan, enre outras. Algumas destas obras musicais foram mesmo gravadas e publicadas e tornaram-se obras representativas da atmosfera cultural única de Macau.

A Orquestra Chinesa de Macau era a única orquestra chinesa profissional de Macau, sob a tutela do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. Entrando num novo capítulo, a Orquestra Chinesa de Macau nomeou especialmente o maestro de renome internacional Tsung Yeh como Principal Maestro Convidado e Conselheiro Artístico.

## 藝術家簡歷

Biografias dos Artistas

Biography of Artists



### 葉聰

澳門中樂團首席客席指揮兼藝術顧問、新加坡華樂團榮譽指揮，曾擔任新加坡華樂團音樂總監 20 年，任期內（2002 年-2022 年）領導新加坡華樂團迅速拓展且演奏曲目廣泛。由他策劃的大型音樂會包括：交響幻想史詩《馬可波羅與卜魯罕公主》（2002 年）、《海上第一人—鄭和》（2005 年），以及《離夢》（2008 年）。這些成功的製作不但廣受好評，也把華樂藝術推向了更高的層次。於 2013 年 10 月，榮獲文化界最高榮譽的“新加坡文化獎”。

作為一名優秀指揮與音樂總監，葉聰曾與無數著名樂團合作。葉聰於 1988 年至 2016 年擔任美國南灣交響樂團音樂總監。1995 年，他與南灣交響樂團更獲頒美國作曲家、作家及出版商協會大獎榮銜。葉聰退休離開南灣交響樂團之後，榮獲印第安那州州長 Mike Pence 頒發的印地安納州最高平民獎“Sagamore of the Wabash Award”。此外，南灣市市長 Pete Buttigieg 也宣佈 2016 年 5 月 7 日為“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰現被定為南灣交響樂團協會桂冠指揮。

他曾任西北印第安那州交響樂團音樂總監、香港小交響樂團的音樂總監、聖路易交響樂團助理指揮，佛羅里達州管弦樂團駐團指揮、紐約奧爾班尼交響樂團的首席客座指揮。他在指揮教育界亦極富盛譽同時積極參與在中國、香港、台灣和新加坡舉辦的大師班。歷年來，他受委為中央民族樂團和無錫民族樂團的首席客座指揮，上海音樂學院賀綠汀中國音樂高等研究院學術委員，以及捷克共和國國際指揮學院教員。2016 年，榮獲由中國民族管弦樂學會頒發的“傑出民族管弦樂指揮”稱號；以及被委任中國“千人計劃”人才之一。



## Tsung Yeh

Principal Maestro Convidado e Conselheiro Artístico da Orquestra Chinesa de Macau (OCHM), Maestro Emérito da Orquestra Chinesa de Singapura (SCO), Tsung Yeh foi Director Musical da SCO durante duas décadas. Sob a sua liderança (2002-2022), a SCO cresceu rapidamente, desenvolvendo um rico repertório. Ele foi curador de concertos em grande escala, incluindo a épica fantasia sinfónica *Marco Polo e a Princesa Azul* (2002), a megaprodução musical (Zheng He) *Almirante dos Sete Mares* (2005) e *Despertar* (2008). Essas produções de sucesso, além de amplamente elogiadas, impulsionaram a música chinesa a um elevado patamar. Em Outubro de 2013, o governo de Singapura premiou o Maestro Yeh com o Medalhão Cultural, a sua maior distinção no campo das artes.

Como excelente maestro e director musical, Tsung Yeh colaborou com inúmeras orquestras de prestígio. Nos Estados Unidos, foi director musical da Orquestra Sinfónica South Bend de 1988 a 2016. Em 1995, ele e a South Bend receberam o prémio musical ASCAP da Sociedade Americana de Compositores, Autores e Editores. Depois de se aposentar e deixar a Orquestra South Bend, em Junho de 2016, recebeu o prémio Sagamore de Wabash do governador de Indiana, Michael Pence. Além disso, o prefeito da cidade de South Bend, Pete Buttigieg, declarou o dia 7 de Maio de 2016 como o Dia de Tsung Yeh. O maestro Yeh é actualmente Maestro Laureado da Associação da Orquestra Sinfónica South Bend.

Tsung Yeh foi director musical da Orquestra Sinfónica Northwest Indiana e da Sinfonietta Hong Kong, maestro assistente da Orquestra Sinfónica de St. Louis, maestro residente da Orquestra da Flórida e maestro convidado principal da Orquestra de Albany (Nova Iorque).

Ademais, o Maestro Tsung Yeh também é um distinto educador. Tsung tem dado numerosas masterclasses na China, Hong Kong, Taiwan e Singapura. Nos últimos anos, foi nomeado Maestro Convidado Principal da Orquestra Tradicional Nacional da China e da Orquestra Chinesa de Wuxi, e também é membro do Comité Académico do Conservatório de Música de Xangai – Instituto de Estudos Avançados de Música He Luting da China, além de fazer parte do corpo docente do Instituto Internacional de Regência da República Tcheca. Em 2016, recebeu o título de Regente Notável de Orquestra Chinesa, conferido pela Sociedade de Orquestras de Nacionalidades da China (CNOS) e foi reconhecido como especialista de alto nível do Plano de Mil Talentos da China.

## Tsung Yeh

Principal Guest Conductor and Artistic Advisor of the Macao Chinese Orchestra (OCHM), Conductor Emeritus of the Singapore Chinese Orchestra (SCO), Tsung Yeh had been SCO Music Director for two decades. Under his leadership (2002–2022), SCO rapidly grew, developing a rich repertoire. He curated large-scale concerts including the symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* (2002), the mega musical production (Zheng He) *Admiral of the Seven Seas* (2005), and *Awakening* (2008). These successful productions were not only widely praised, but also propelled Chinese music to greater heights. In October 2013, the Government of Singapore awarded Maestro Yeh with the Cultural Medallion, its highest honour for work in the Arts.

As an excellent conductor and music director, Tsung Yeh has collaborated with numerous prestigious orchestras. In the US, he was Music Director of the South Bend Symphony Orchestra from 1988 to 2016. In 1995, he and the South Bend Symphony received an ASCAP Music Award from the American Society of Composers, Authors and Publishers. After retiring from and leaving the South Bend Symphony, in June 2016, he received the Sagamore of the Wabash Award from Indiana Governor, Michael Pence. In addition, Pete Buttigieg, South Bend Mayor, declared May 7, 2016 as Tsung Yeh Day. Maestro Yeh is currently Laureate Conductor of the South Bend Symphony Association.

Tsung Yeh has previously served as Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta, Assistant Conductor of the St. Louis Symphony Orchestra, Resident Conductor of The Florida Orchestra, and Principal Guest Conductor of the Albany Symphony (New York).

Besides, Maestro Yeh is also a renowned educator in the field of conducting. He also actively participated in master classes held in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra and Chinese Orchestra of Wuxi and is a member of the Academic Committee of the Shanghai Conservatory of Music – He Luting China Institute of Advanced Studies of Music, and also a faculty member of the International Conducting Institute of the Czech Republic. In 2016, he received the title of Outstanding Chinese Orchestra Conductor conferred by the China Nationalities Orchestra Society (CNOS), and was recognised as a high-level expert of China's Thousand Talents Plan.



## 龍綺欣博士 EdD MPhil, B(MUS), FRSM, FTCL

「她是我的新音樂代言人。」 — 林樂培

鋼琴家、音樂理論家及教育學者龍綺欣博士為澳門首位土生土長的英國皇家音樂學院聯合委員會術科考官及主講官。龍氏早年在澳門青年音樂比賽中榮獲《文化局大獎》，並獲澳門文化局及澳門基金會等頒發獎學金，師承郭嘉特及 Ruth Nye。龍氏曾贏得意大利伊布拉國際音樂大獎賽及獲得香港演藝學院鋼琴教職員獎，於 2017 年獲澳門政府頒發《感動人心 · 激活正能量》傑出青年獎。

龍氏常以獨奏家身份與中央民族樂團、香港管弦樂團、澳門樂團、澳洲 SBS 青年樂團、澳門青年交響樂團、澳門青年管樂團及香港凝樂交響樂團演出，並曾於香港電台第四台舉行音樂會及廣播。龍氏為倫敦聖三一音樂學院及英國皇家音樂學院演奏院士，及英國布里斯托大學博士。

龍氏積極於演奏澳門作曲家作品，包括委約林樂培創作鋼琴三重奏《東方之珠二》。龍氏亦熱衷於音樂及教育研究，並為澳門教育電視拍攝音樂教育特輯。龍氏曾參與撰寫《樂 · 跡 · 區師達神父紀念集》，並擔任《澳門本土鋼琴作品研究》副主編及《中國民間器樂曲集成 — 澳門卷》助理主編。龍氏現任教於香港演藝學院，並為大灣區藝術教育協會會長。

## Dr. Cecilia Long

“Ela é uma embaixadora da minha nova música.” – Doming Lam, compositor

Pianista, teórica musical e educadora, a Dra. Cecilia Long é a primeira musicista de Macau a ser examinadora e conferencista da ABRSM (Associated Board of the Royal Schools of Music), sediada no Reino Unido. Sob a tutela de Gabriel Kwok e Ruth Nye, Cecília ganhou o Prémio do Instituto Cultural no Concurso para Jovens Músicos de Macau e tornou-se bolseira do Instituto Cultural e da Fundação de Macau. Também ganhou o Grande Prémio do Concurso Internacional de Música IBLA e o Prémio Piano Staff da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Cecília foi também galardoada pelo Governo de Macau com o prémio “Plano de Incentivo à Juventude – Estimular a Energia Positiva” Jovem Pessoa Notável de 2017.

A Dra. Long é solista da Orquestra Tradicional Nacional da China, da Orquestra Filarmónica de Hong Kong, da Orquestra de Macau, da Orquestra Juvenil SBS da Austrália, da Orquestra Sinfónica Juvenil de Macau, da Banda Sinfónica Juvenil de Macau e da Orquestra Sinfónica Cordialidade de Hong Kong. Várias das suas actuações foram transmitidas pela RTHK Radio 4. Ela é membro da ABRSM e do Trinity College de Londres, e tem um doutoramento pela Universidade de Bristol.

Cecilia é uma intérprete activa de obras de compositores de Macau, incluindo a encomenda de um trio de piano *Pérola Oriental II de Doming Lam*. Ela também se dedica à educação musical e produziu programas educativos de TV para Macau. As suas obras publicadas incluem um capítulo em *Áureo Castro – Um Retrato Musical*. É também vice-editora do *Projecto de Investigação de Música para Piano de Macau* e editora-adjunta da *Colecção de Música Instrumental Folclórica Chinesa – Volume de Macau*. Actualmente leciona na Academia de Artes Performativas de Hong Kong e é presidente da Associação de Educação Artística da Área da Grande Baía.

## Dr. Cecilia Long

“She is an ambassador of my new music.” – Doming Lam, composer

A pianist, music theorist and educationalist, Dr. Cecilia Long is the first Macao musician to be an examiner and lecturer of the ABRSM (Associated Board of the Royal Schools of Music), based in the UK. Under the tutelage of Gabriel Kwok and Ruth Nye, Cecilia was awarded the Cultural Affairs Bureau Prize in the Macao Young Musicians Competition and became a recipient of scholarships from the Cultural Affairs Bureau and the Macao Foundation. She won the IBLA Grand Prize International Music Competition and the Piano Staff Award of the Hong Kong Academy for Performing Arts. Cecilia was also awarded “Youth Incentives Plan – Stimulating Positive Energy” Outstanding Young Person of 2017 by the Macao Government.

Dr. Long is a soloist with the China National Traditional Orchestra, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Macao Orchestra, the Australian SBS Youth Orchestra, the Macao Youth Symphony Orchestra, the Macao Youth Symphonic Band and the Symphonic Cordiality HK. Several of her performances have been broadcasted on RTHK Radio 4. She is a Fellow of the ABRSM, and of Trinity College London, and she has a PhD from the University of Bristol.

Cecilia is an active performer of works by Macao composers, including commissioning a piano trio *Oriental Pearl II* by Doming Lam. She is also keen to music education and has produced educational TV programmes for Macao. Published works include a chapter in *Áureo Castro – A Musical Portrait*. She is also the vice-editor of the Macao Piano Music Research Project and the assistant editor of *The Collection of Chinese Folk Instrumental Music – Macao Volume*. She currently teaches at the Hong Kong Academy for Performing Arts and is the President of the Greater Bay Area Arts Education Association.

## 特邀演出

### Convidados Especiais Special Guests



### 龍天允、龍天予、龍天恩

現年十一歲的龍天允，就讀聖保羅男女中學附屬小學五年級。他曾多次跟香港中樂團合作朗誦外公林樂培的「昆蟲世界」又跟澳門青年交響樂團在深圳演出浦羅歌菲夫的「彼得與狼」。他喜愛音樂，去年自學考獲皇家音樂學院聲樂六級；又代表香港參加「2022 日本東京音樂比賽」，得到鋼琴少年組總冠軍。天允又獲香港學校朗誦節小學一、二年級、四年級及五年級男子組英文朗誦三屆冠軍。

十歲的龍天予是聖保祿學校（小學部）的四年級學生。她熱愛繪畫，作品曾多次獲獎，包括：兩屆星島雜誌集團「全港兒童繪畫分齡比賽」和國家地理雜誌協辦的「全港兒童繪畫比賽」等比賽的獎牌得主。她曾多次跟香港中樂團合作朗誦林樂培的「昆蟲世界」，又榮獲香港學校朗誦節小學一、二年級女子組英文朗誦冠軍、小學三年級及四年級兩屆亞軍。

六歲的龍天恩是香港靈糧堂幼稚園的高班學生，剛以良好成績考獲國際中國鼓樂評級試一級。今次是第三次與兄姊同台演出，首次衝出香港，請各位多多支持！

## **Ambrose, Berenice e Callum Lung**

Ambrose é um aluno de 11 anos que estuda no nível 5 da Escola Primária Co-educacional de São Paulo. Já tocou várias vezes com a Orquestra Chinesa de Hong Kong na peça “O Mundo dos Insectos” do seu avô Doming Lam e com a Orquestra Sinfónica Juvenil de Macau na peça “Pedro e o Lobo” de Prokofiev num concerto em Shenzhen. Ambrose gosta de música. No ano passado, num esforço autodidacta, obteve o Grau 6 no exame de canto da ABRSM. Representou Hong Kong no Concurso Internacional de Música de 2022 no Japão e tornou-se Campeão de Performance de Piano na Categoria Junior, além de ganhar três vezes o Festival de Discursos das Escolas de Hong Kong, na categoria Declamação de poesia a solo, masculina, das classes Primária 1,2,4, e 5.

Berenice tem 10 anos e estuda actualmente no 4º ano da secção Primária da Escola do Convento de São Paulo. É apaixonada por desenho e ganhou muitos prémios em concursos de desenho organizados pelo Grupo Editorial Sing Tao, pela revista National Geographic e muitas outras. Também declamou várias vezes com a Orquestra Chinesa de Hong Kong em ‘O Mundo dos Insectos’. Ganhou o primeiro prémio no Festival de Discurso das Escolas de Hong Kong, na categoria Declamação de poesia a solo, feminina, das classes Primária 1 e 2, e dois segundos prémios nas classes Primária 3 e 4.

Callum tem 6 anos e é aluno do K3 no Jardim de Infância da Igreja Ling Liang de Hong Kong. Obteve recentemente o grau 1 no Exame Internacional Certificado de Percussão. Esta é a terceira vez que ele divide o palco com os seus irmãos e a primeira vez que se apresenta fora de Hong Kong. Esperemos que apreciem!

## **Ambrose, Berenice and Callum Lung**

Ambrose is an 11-year-old student studying Primary 5 at St. Paul’s Co-educational College Primary School. He has performed several times with the Hong Kong Chinese Orchestra in his grandfather Doming Lam’s piece ‘The Insect World’ and with the Macau Youth Symphony Orchestra in Prokofiev’s ‘Peter and the Wolf’ in a concert in Shenzhen. Ambrose likes music. Last year, he self-learned and obtained the ABRSM Grade 6 singing exam. He represented Hong Kong in the 2022 International Music Competition in Japan and became a Champion in the Junior Piano Performance Category. He is a three-time winner at the Hong Kong Schools Speech Festival, in the Solo Verse Speaking for Boys in Primary 1 and 2, Primary 4 and Primary 5 categories.

Berenice is 10 years old and now studying Primary 4 at St. Paul’s Convent School (Primary Section). She is passionate about drawing and has won many prizes at drawing competitions organized by the Sing Tao Magazine Group, National Geographic and many more. She has also narrated several times with the Hong Kong Chinese Orchestra in ‘The Insect World’. She won First Prize at the Hong Kong Schools Speech Festival, Solo Verse Speaking for Girls in Primary 1 and 2 category and two Second Prizes in the Primary 3 and Primary 4 categories.

Callum is 6 years old and a K3 student at the Hong Kong Ling Liang Church Kindergarten. He has recently obtained Grade 1 in the International Drum Graded Exam. This is his third time sharing the stage with his siblings and first time performing outside Hong Kong. Please enjoy!

## 音樂會編制 | Composição da Orquestra | Composition of Orchestra

高胡 | Gaohu  
張悅如 Zhang Yueru \*  
孫嬾然 Sun Huaran  
蔡 鋒 Cai Feng  
張雅玲 Chang Ya-Ling ▲  
周 翊 Zhou Yi ▲  
張馨月 Zhang Xinyue ▲

二胡 | Erhu  
劉馨然 Liu Xinran \*  
董禮治 Dong Lizhi  
姜曉東 Jiang Xiaodong  
田 杰 Tian Jie  
賈雪飛 Jia Xuefei  
賀僊文 He Siwen ▲  
李幸臻 Li Hang Tsun ◆  
江建彬 Kong Kin Pan ◆

中胡 | Zhonghu  
李 峰 Li Feng \*  
謝博聞 Xie Bowen  
許惠子 Xu Huizi  
夏 軍 Xia Jun  
王 馳 Wang Chi ▲  
黃紫柔 Wong Tsz Yau ◆

大提琴 | Violoncelos | Cellos  
韓 洋 Han Yang \*  
陳水英 Chan Soi Ieng  
梁俊恆 Leong Chon Hang ▲  
梁榮琛 Leong Weng Sam ▲  
何 川 Ho Chun ▲  
周 賀 Zhou He ▲

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses  
姚遠征 Yao Yuanzheng #  
姚 堯 Yao Yao  
沈 傑 Sam Kit ▲  
李采文 Li Choi Man ◆

揚琴 | Yangqin  
李可威 Li Kewei \*  
陳曉蓉 Chan Hio Iong

柳琴 | Liuqin  
魏 青 Wei Qing \*  
田 玥 Tian Yue

古箏 | Guzheng  
蘇文揚 Sou Man Ieong

琵琶 | Pipa  
鄧 樂 Deng Le \*  
李 彤 Li Tong

中阮 | Zhongruan  
林 潔 Lin Jie \*  
周思雨 Zhou Siyu ▲  
宮嘉豪 Kung Ka Ho ◆

大阮 | Daruan  
朱文耀 Choo Boon Yeow  
梁愛勤 Leong Oi Kan ▲

三弦 | Sanxian  
林澤延 Lam Chak Yin ▲

梆笛 | Bangdi  
韋子東 Wei Zidong #  
李 想 Li Xiang ◆

曲笛 | Qudi  
錢 青 Qian Qing  
蘇子亮 Su Tzu Liang ▲

新笛 | Xindi  
林家禾 Lin Chia-Ho

高音笙 | Sheng Soprano | Soprano Sheng  
賈 磊 Jia Lei \*  
梁宇軒 Leung U Hin ▲

中音笙 | Sheng Contralto | Alto Sheng  
李明陽 Li Mingyang  
向咏琦 Xiang Yongqi ◆

低音笙 | Sheng Baixo | Bass Sheng  
梁仁昭 Leung Yan Chiu

高音嗩吶 | Suona Soprano | Soprano Suona  
田 丁 Tian Ding \*  
郭雙喜 Guo Shuangxi

中音嗩吶 | Suona Contralto | Alto Suona  
張 凱 Zhang Kai  
張 轟 Zhang Hong ▲

低音嗩吶 | Suona Baixo | Bass Suona  
張佳理 Zhang Jiali ▲

敲擊樂 | Percussão | Percussion  
李 暢 Li Chang \*  
王 娟 Wang Juan  
鄺葆賢 Kuong Pou In  
馬 里 Ma Li ▲  
李仁皓 Lee Jen-Hao ▲  
林章岑 Lin Wei-Tsen ▲  
高首約 Kao Shou-Yueh ▲

★ 樂團首席 | Concertino | Concertmaster

\* 聲部首席 | Chefe de naipe | Principal of Section

# 代理聲部首席 | Chefe de naipe substituto | Acting Principal of Section

▲ 客席樂師 | Músico convidado | Guest Musician

◆ 香港演藝學院中樂系學生

Aluno da Escola de Música Chinesa na Academia de Artes Performativas de Hong Kong  
Student from the Chinese Music at The Hong Kong Academy for Performing Arts

# 音樂會預告

Pré-apresentação do Concerto

Upcoming Concert

主辦單位  
Organização  
Organizer

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

承辦單位  
Coordenação  
Coordinated by

澳門樂團有限公司  
SOCIEDADE ORQUESTRAL DE MACAU, LIMITADA  
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

閃耀推介系列 / Ciclo Destaques recomendados / Recommended Highlights Series

22.07.2023

星期六 | Sábado | Saturday

19:45

票價 | Bilhetes | Tickets  
MOP 200 / 150

澳門文化中心小劇院  
Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório  
Macao Cultural Centre Small Auditorium

吹管樂專場音樂會

Concerto de Sopros  
“Viagem Sem Fim”  
Winds Concert  
“Endless Journey”

藝術指導  
Director Artístico | Artistic Director  
郭雅志  
Yazhi Guo

澳門中樂團吹管聲部  
OCHM Secção de Sopros  
OCHM Wind Section

35



